

Zmluva o umeleckom hosťovaní

uzavretá v zmysle § 269 ods. 2 Obch. zák. Slovenskej republiky medzi :

hostujúcim súborom: **NÁRODNÍ DIVADLO BRNO, príspevková organizácia**
Dvořákova ul. 11, 657 70 Brno, Česká republika
Zastúpené: **MgA. Martinom Glaserom, riaditeľom**
číslo účtu v tvare IBAN: CZ2001000000001105280277
názov banky: Komerční banka Praha, pobočka Brno – venkov,
Koblišná ulice
SWIFT KÓD: KOMBCZPPXXX
IBAN: CZ2001000000001105280277
IČO: 00094820
DIČ: CZ00094820
IČ pre DPH: CZ00094820
Národní divadlo Brno zapísané v Obchodnom registri, dňa
03.10.2001 na Krajskom súde v Brne, oddiel Pr, vložka 30

Ďalej len „hostujúci súbor“

a

usporiadateľom : **ŠTÁTNA OPERA**
Národná 11
974 73 Banská Bystrica
Zastúpená: **PhDr. Rudolfom Hromadom, riaditeľom**
bankové spojenie: Štátna pokladnica
názov banky: Všeobecná úverová banka, a. s.
Mlynské Nivy 1
829 90 Bratislava, Slovakia
SWIFT KÓD: SUBASKBX
IBAN: SK7581800000007000240508
IČO: 359 89 327
DIČ: 2021472123
IČ DPH: SK2021472123 – ŠO je registrovaná pre DPH podľa
§ 7 zákona č. 222/2004 Z. z. o DPH

Ďalej len „usporiadateľ“

Článok I.

Pr ed m e t z m l u v y

1. Touto zmluvou sa hostujúci súbor (Národní divadlo Brno) zaväzuje uviesť v rámci opernej časti medzinárodného letného divadelného a operného festivalu **ZÁMOCKÉ HRY ZVOLENSKÉ 2014 operu “G. Donizetti: MARIA DI ROHAN“ dňa 24. 06. 2014 o 20,00 hod.** Predstavenie sa odohrá s 2 prestávkami v talianskom origináli.
2. Miestom konania predstavenia je **Nádvorie Zvolenského zámku.**

3. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade nepriaznivého počasia sa predstavenie uskutoční v priestoroch Štátnej opery v Banskej Bystrici o 20,30 hod., a to na základe dohody zmluvných strán, ak sa tak dohodnú do 10,00 hod. v deň konania predstavenia, po tejto hodine sa v prípade nepriaznivého počasia uskutoční predstavenie iba v koncertnej verzii v priestoroch Divadla J. G. Tajovského vo Zvolene.
4. V prípade, že sa predstavenie uskutoční na nádvorí Zvolenského zámku a pred jeho začiatkom alebo v priebehu prvého dejstva dôjde k jeho prerušeniu z dôvodu nepriaznivého počasia, predstavenie sa uskutoční (dohrá) v náhradných priestoroch, v koncertnej verzii v Divadle J. G. Tajovského vo Zvolene. Ak však dôjde k prerušeniu v priebehu druhého a tretieho dejstva, predstavenie sa nedohrá, pričom hosťujúci súbor má nárok na odmenu v celej výške dohodnutej v tejto zmluve.

Článok II.

Platobné podmienky

1. Usporiadateľ sa zaväzuje zaplatiť hosťujúcemu súboru odmenu za splnenie predmetu tejto zmluvy v sume 21 740,00 Eur (slovom: dvadsaťjedentisíc sedemstoštyridsať Eur) brutto, ktorá je splatná na základe faktúry vystavenej hosťujúcim súborom do 21 dní odo dňa doručenia faktúry usporiadateľovi. Hosťujúci súbor sa zaväzuje vystaviť a odoslať usporiadateľovi faktúru najneskôr do 10 kalendárnych dní odo dňa konania predstavenia. Na základe čl. 16 medzinárodnej zmluvy medzi ČR a SR o zamedzení dvojitého zdanenia a zabránení daňového úniku v odbore daní z príjmu a z majetku (vyhlásená v ČR pod č. 100/2003 Zb., v SR pod č. 238/2003 Z. z.) a zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov, bude z brutto odmeny (vrátane nepeňažného príjmu, ktorým je hodnota poskytnutého ubytovania pre umelcov) zrazená zrážková daň. Túto daň zrazí a príslušnému finančnému úradu SR odvedie usporiadateľ. O celkovú výšku zaplatenej dane bude znížená úhrada fakturovanej odmeny. Usporiadateľ oznámi súboru elektronickou poštou výšku odvedenej dane a uhradených nákladov na ubytovanie za účelom vystavenia faktúry najneskôr do 14 dní po uskutočnení predstavenia podľa Čl. I. tejto zmluvy.
2. Okrem toho sa usporiadateľ zaväzuje včas uzatvoriť zmluvu so sólistkou stvárňujúcou hlavnú postavu, t.j. rolu Marie di Rohan, v predstavení hosťujúceho súboru Janáčkovej opery NDB, ktoré sa uskutoční dňa 24. 6. 2014 na Nádvorí Zvolenského zámku, ev. v prípade nepriaznivého počasia v Štátnej opere v Banskej Bystrici alebo v koncertnej verzii v DJGT Zvolen a za účinkovanie v uvedenej inscenácii jej uhradiť dohodnutú odmenu. Obsadenie tejto roly podlieha schváleniu prof. Evou Blahovou, umeleckou šéfkou Janáčkovej opery NDB.
3. Ďalej sa usporiadateľ zaväzuje uhradiť poplatky za autorská práva súvisiace s predstavením Maria di Rohan podľa Čl. I. tejto zmluvy vo výške 4% z brutto tržieb nakladateľstvu G. Riccardi and Co. Buhnen – und Musikverlag GmbH, Stralauer Alle 1 – 10245 Berlin. Usporiadateľ sa týmto zároveň zaväzuje nahlásiť výšku hrubých tržieb a fakturačné údaje do 7 dní po uskutočnení predstavenia podľa Čl. I. tejto zmluvy e-mailom zástupcovi Riccardi na nasledujúcu adresu –otakardzik@seznam.cz, ktorý následne vystaví faktúru Štátnej opere ako usporiadateľovi festivalu.
4. Podľa platných predpisov sa povinnosť priznať DPH prenáša na usporiadateľa ako príjemcu služby. Hosťujúci súbor odovzdá najneskôr v deň podpisu tejto zmluvy doklad (zriaďovaciu listinu NDB), z ktorej vyplýva, že Národní divadlo nebolo

zriadené za účelom podnikania. NDB prehlasuje, že sa spravuje verejným právom a je osobou oprávnenou v zmysle zákona o DPH platného vo svojom členskom štáte poskytovať kultúrne služby oslobodené od dane z pridanej hodnoty a je teda osobou oprávnenou podľa čl. 132 ods. 1 písm. n) Smernice Rady 2006/112/ES o spoločnom systéme dane z pridanej hodnoty.

Článok III.

O s o b i t n é u s t a n o v e n i a

1. Usporiadateľ sa z a v ä z u j e n a v l a s t n é n á k l a d y :

- a) zabezpečiť vyhovujúce technické podmienky podľa technicko-organizačných požiadaviek hosťujúceho súboru nasledovne:

ak sa bude hrať na zámku vo Zvolene, dňa 23. 06. 2014:

- zabezpečiť na svoje náklady výpomocný technický personál, a to na vykládku kamiónu do k dispozícií stavačov (2 DJGT a 2 ŠO) od 13,00 – 15,00 hod.
- 1 javiskového majstra DJGT od 13,00 – 24,00 hod.
- na prípravu svetiel a svietenia (osvetľovača DJGT) od 18,00 – 24,00 hod.

dňa 24. 06. 2014

- 1 javiskového majstra od 08,00 hod.
- 1 orchestrálneho zriadenca od 12,00 hod.
- 3 osvetľovačov a 1 zvukára (z DJGT) od 12,00 – 24,00 hod.

ak sa bude hrať v Štátnej opere, dňa 24. 06. 2014:

- 1 javiskového majstra + 1 osvetľovača z DJGT (búranie scény a presun do BB) od 8,00 -10,00 hod.
- 1 javiskového majstra + 2 výpomoc. personál na búranie a nakladanie scény zo ŠO od 08.00 hod.
- 3 osvetľovačov a 1 zvukára od 12,00 – 24,00 hod.
- 1 orchestrálneho zriadenca od 13,00 hod.

- b) zabezpečiť 50 ks stoličiek pre členov orchestra hosťujúceho súboru, 45 ks notových stojanov s osvetlením a 1 dirigentský pult s osvetlením na **nádvorie zámku**, 45 ks notových stojanov s osvetlením, 50 ks stoličiek pre členov orchestra hosťujúceho súboru a 1 dirigentský pult s osvetlením **do Štátnej opery**, 45 ks notových stojanov, 50 ks stoličiek pre členov orchestra hosťujúceho súboru, 1 dirigentský pult a praktikáble 20, 40 **na javisko DJGT**;
- c) zabezpečiť priestory na nádvorí Zvolenského zámku pre realizáciu aranžovacej a akustickej skúšky dňa 24. 06. 2014 od 16,00 hod., priestory Štátnej opery, náhradné priestory v DJGT Zvolen pre prípad koncertného uvedenia opery;
- d) zabezpečiť šatne pre účinkujúcich, a to v rámci možností Zvolenského zámku tak, aby boli pripravené v čase predpokladaného príchodu hosťujúceho súboru v deň konania predstavenia cca o 14,00 hod.;
- e) zabezpečiť na vlastné náklady ubytovanie pre zamestnancov techniky a vodičov hosťujúceho súboru v počte 15 zo dňa 23. 06. na 24. 06. 2014 v skladbe tri

jednoposteľové a 6 dvojposteľových izieb a pre 1 osobu hosťujúceho súboru (t.j. 1 sólistu p. Kettnera) jednu jednoposteľovou izbu zo dňa 24. 6 na 25. 6. 2014;

- f) zabezpečiť prevádzkové služby (uvádzačky, šatniarky, požiarny dozor);
- g) zabezpečiť propagáciu predstavenia vo všetkých festivalových materiáloch s použitím podkladov od hosťujúceho súboru;
- h) zabezpečiť predpredaj a predaj vstupeniiek na predstavenie, pričom tržby z predstavenia sú príjmom usporiadateľa;
- i) poskytnúť hosťujúcemu súboru 5 voľných vstupeniiek na predstavenie podľa Čl. I. zmluvy;
- j) zabezpečiť predaj bulletinov k uvádzanej inscenácii, bulletiny dodá objednávateľovi organizačný pracovník hosťujúceho súboru, ktorému sa odovzdajú aj tržby z ich predaja.

2. Hosťujúci súbor sa z a v ä z u j e :

- a) zabezpečiť príchod technického personálu na miesto účinkovania dňa 23. 06. 2014 o 13,00 hod. a zrealizovať stavbu scény, svetelnú a technickú skúšku;
- b) zúčastniť sa aranžovacej a akustickej skúšky dňa 24. 06. 2014 o 16,00 hod. na nádvorí Zvolenského zámku, v prípade nepriaznivého počasia uviesť predstavenie v Štátnej opere resp. koncertné uvedenie opery v náhradných priestoroch DJGT Zvolen. Trvanie skúšky je možné do 19,15 hod., vstup divákov do hľadiska je o 19,30 hod.;
- c) zabezpečiť a uhradiť náklady na prepravu a diéty v zákonom rozsahu pre vlastný súbor, nájomné za hudobný materiál nakladateľstvu Riccordi, prípadne iné náklady spojené s hosťovaním s výnimkou ubytovania podľa Čl. III, bod 1., písmeno e);
- d) oboznámiť sa o možných ohrozeniach, preventívnych opatreniach a opatreniach na poskytnutie prvej pomoci, na zdoľávanie požiarov, na vykonanie záchranných prác a na evakuáciu zamestnancov, táto požiadavka sa zabezpečí preukázateľným oboznámením zodpovednej osoby zo strany hosťujúceho súboru bezpečnostným technikom ŠO, v zmysle § 18, ods. 2, Zákona 124/2006 Z.z.;
- e) dodržiavať požiarne poplachové smernice a ohlásiť každý požiar technikovi PO ŠO na mobil: 0917 644 891;
- f) riadiť sa pokynmi veliteľa protipožiarnej hliadky v prípade vzniku požiaru alebo inej mimoriadnej udalosti;
- g) bezodkladne ohlásiť každý úraz alebo mimoriadnu udalosť bezpečnostnému technikovi ŠO na mobil 0917 644 891;
- h) dodržiavať zákaz fajčenia vo všetkých priestoroch okrem označených fajčiarní;
- i) uviesť pre usporiadateľa predstavenie, ktoré je predmetom tejto zmluvy;

- j) vysporiadať autorské práva výkonných umelcov, angažovaných hosťujúcim súborom, v súlade so zákonom o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom;

Hosťujúci súbor si vyhradzuje právo prípadnej zmeny interpretačného obsadenia predstavenia pre náhle ochorenie interpreta po dohode s usporiadateľom.

Hosťujúci súbor súhlasí s vyhotovením zvukového a zvukovo-obrazového záznamu z uvedeného predstavenia pre účely propagácie Štátnej opery. Zvukový a zvukovo-obrazový záznam nebude použitý na komerčné účely Štátnej opery. Usporiadateľ odovzdá 1 kópiu zhotoveného zvukového a obrazového záznamu z predstavenia hosťujúcemu súboru pre jeho archívne účely.

Článok IV.

Trvanie zmluvy a predstaviteľia strán

1. Strany sa zaväzujú vzájomne spolupracovať v rozsahu realizácie zmluvy a informovať o prípadných prekážkach pri jej realizácii, a v súlade s týmto určujú svojich predstaviteľov t.j.:
 - zo strany hosťujúceho súboru – Ing. Vlasta Macháčková, tel.: 00420542158252, mobil: 00420602766738, e-mail: machackova@ndbrno.cz
 - zo strany usporiadateľa – Mgr. Dana Kocianova, tel.: 00421905892295, e-mail: dana.kocianova@stateopera.sk.
2. V prípade porušenia povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy sú zmluvné strany oprávnené od zmluvy odstúpiť.
3. Ak hosťujúci súbor neuskutoční dohodnuté predstavenie, je hosťujúci súbor povinný uhradiť usporiadateľovi všetky do toho času preukázateľne vynaložené náklady spojené s prípravou predstavenia.
4. Ak hosťujúci súbor neuskutoční dohodnuté predstavenie z dôvodu nedodržania podmienok tejto zmluvy zo strany usporiadateľa, je usporiadateľ povinný zaplatiť hosťujúcemu súboru všetky do toho času preukázateľne vynaložené náklady spojené so zabezpečením predstavenia.
5. V prípade, ak predmet tejto zmluvy nebude realizovaný z dôvodu vis major, vrátane nepredvídateľných a neodstrániteľných prekážok súvisiacich s prepravou hosťujúceho súboru na miesto realizácie predstavenia, ktoré vznikli bez jeho zavinenia, nemá žiadna zo zmluvných strán nárok na náhradu vzniknutej škody.

Článok V.

Voľba práva príslušného súdu

1. Zmluvné strany si volia podľa § 9 zák. č. 97/1963 Zb. ako rozhodujúce právo Slovenskej republiky, ktorým sa budú spravovať ich právne vzťahy založené touto zmluvou ako aj nároky z nich.
2. Táto zmluva je uzavretá podľa ustanovení zák. č. 513/91 Zb. Obchodného zákonníka.

3. Zmluvné strany sa v zmysle § 37e zák. č. 97/63 Zb. dohodli, že na riešenie sporov vzniknutých z tohto zmluvného vzťahu je daná právomoc slovenských súdov.

Článok VI.

Z á v e r e č n é u s t a n o v e n i e

1. Právne vzťahy, ktoré nie sú touto zmluvou výslovne upravené sa budú riadiť príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov.
2. Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len písomnými dodatkami podpísanými všetkými účastníkmi zmluvy.
3. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
4. Účastníci zmluvy prehlasujú, že prejavy ich vôle sú vážne, slobodné, určité a zrozumiteľné. Žiaden z účastníkov neuzavrel zmluvu v omyle alebo za nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvu si účastníci riadne prečítali, porozumeli jej obsahu a na znak súhlasu ju podpisujú.
5. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach, z ktorých každá zo zmluvných strán obdrží 2 vyhotovenia rovnakej platnosti a záväznosti.

V Banskej Bystrici dňa 9. 6. 2014

Za hostujúci súbor:
MgA. Martin G l a s e r
riaditeľ

Za usporiadateľa:
PhDr. Rudolf H r o m a d a
riaditeľ